

Ruotsin kieliversioinnin kommentit tilastopalvelu Vipuseen

Ehdotukset muotoillut korkeakoulujen asiantuntijoiden sanasto- ja kielityöryhmä Glossary Group.

Lisätiedot ja alkuperäinen materiaali: <https://confluence.csc.fi/display/OPI/Glossary+Group>

Sähköposti: *glossary-group (a) postit.csc.fi*

v1 8.8.2014

v2 11.8.2014: korjattu osion 1 kohdan 15 kirjoitusvirhe

1. Kommentit Navigaatio-osioon

(Alkuperäinen excel *Katselmoitu-navigaatio*)

Tunniste	FI	SV	EN	Työryhmän ehdotus
2	OPETUSHALLINNON TILASTOPALVELU	UTBILDNINGSFÖRVALTNINGENS STATISTIKTJÄNST	EDUCATION STATISTICS FINLAND	
3	Tietoja palvelusta	Information om tjänsten	Home	
4	Käyttöohjeet	Anvisningar	Using this site	
5	Usein kysytyt kysymykset	Frågor och svar	FAQ	
6	Tietosisältö	Innehåll	About the data	
7	Yhteystiedot	Kontaktuppgifter	Contact	
8	Koulutuksen yhteiset	Gemensamma för utbildningen	Combined data	
9	Opiskelijat ja tutkinnot	Studeraende och examina	Students and qualifications	Students and Degrees "degree" merkityksessä tutkinto myös esim. Korkeakoulusanastossa
10	Tutkinnon suorittaneiden sijoittuminen	Placering efter avlagd examen	Placement after completion	Placement after graduation Graduation korkeakoulutermi, completion saattaa olla käytössä muilla asteilla
11	Opintojen kulku	Studieförlopp	Study progress	Studiernas gång Alkuperäinen Studieförlopp abstrakti, mutta hyvä termi; suora käännös

				Molemmat ok, viedään tiedoksi myös ehdotus
12	Henkilöstö	Personal	Personnel	
13	Talous	Ekonomi	Financial data	
14	Koulutuksen järjestäjä-, oppilaitos- ja korkeakouluverkko	Utbildningsanordnare, läroanstalter och högskolenät	Education providers, institutions and higher education network	Education providers, institutions and higher education network
15	Kansainvälisyys	Internationalitet	Internationality	Internationell statistik International statistics Internationalitet laaja käsite; kun kyseessä ovat tilastot voisi ehdotus olla perusteltu. Tällöin ehkä pitäisi tehdä vastaavat lisäykset henkilöstö ja talous-kohtiin (vrt. financial data) Molemmat ok, viedään ehdotus tiedoksi
16	Esi- ja perusopetus	Förskoleundervisning och grundläggande utbildning	Pre-primary and basic education	
17	Oppilaat	Elever	Pupils	
18	Perusopetuksen suorittaneet	Avlagd grundläggande utbildning	Pupils who completed basic education	Elever som slutfört den grundläggande utbildningen
19	Kieli- ja muut ainevalinnat	Språk- och andra ämnesval	Languages and other optional subjects	
20	Opintojen kulku	Studieförlopp	Study progress	Studiernas gang vrt. Kohta 11
21	Perusopetuksen suorittaneiden sijoittuminen	Placering efter avlagd grundläggande utbildning	Placement after completing basic education	Placement after graduation? Vrt. kohta 10
22	Henkilöstö	Personal	Personnel	
23	Talous	Ekonomi	Financial data	
24	Koulutuksen järjestäjä- ja oppilaitosverkko	Utbildningsanordnare och läroanstalter	Education providers and institutions	OKSA sanastossa käytetty termiä "utbildningsanordnare"; se on ihan hyvä, ja tärkeää on yhdenmukaistaa käytettyjä käsitteitä >>

				alkuperäinen käännös ok Keskusteltu termistä Utbildningsarrangör
25	Kansainvälisyys ja maahanmuuttajaoppilaat	Internationalitet och invandrarelever	International mobility and immigrant pupils	Internationalitet laaja käsite vrt. kohta tunnisteella 15 >> johdonmukainen esitys suotavaa
26	Erytinen ja tehostettu tuki	Särskilt och intensifierat stöd	Special needs and intensified support	
27	Lukiokoulutus	Gymnasieutbildning	General upper secondary education	
28	Hakeneet ja hyväksytyt	Sökande och godkända	Applied and admitted	Sökande och antagna
29	Opiskelijat ja tutkinnot	Studerande och examina	Students and qualifications	
30	Kieli- ja muut ainevalinnat	Språk- och andra ämnesval	Languages and other optional subjects	
31	Opintojen kulku	Studieförlopp	Study progress	Studiernas gang Vrt. kohta 11
32	Tutkinnon suorittaneiden sijoittuminen	Placering efter avlagd examen	Placement after completion	
33	Henkilöstö	Personal	Personnel	
34	Talous	Ekonomi	Financial data	
35	Koulutuksen järjestäjä- ja oppilaitosverkko	Utbildningsanordnare och läroanstalter	Education providers and institutions	
36	Kansainvälisyys	Internationalitet	Internationality	
37	Ammatillinen koulutus	Yrkesutbildning	Vocational education and training	
38	Hakeneet ja hyväksytyt	Sökande och godkända	Applied and admitted	
39	Opiskelijat ja tutkinnot	Studerande och examina	Students and qualifications	
40	Opintojen kulku	Studieförlopp	Study progress	Studiernas gang Vrt. kohta 11
41	Tutkinnon suorittaneiden sijoittuminen	Placering efter avlagd examen	Placement after completion	Placement after graduation Vrt kohta 10
42	Henkilöstö	Personal	Personnel	
43	Talous	Ekonomi	Financial data	
44	Koulutuksen järjestäjä- ja oppilaitosverkko	Utbildningsanordnare och läroanstalter	Education providers and institutions	
45	Kansainvälisyys	Internationalitet	Internationality	

46	Tutkintoon johtamaton koulutus	Utbildning som inte leder till examen	Education not leading to a qualification	Non-degree education Voisi olla myös "Not leading to a degree", mutta Non-degree education suositeltavampi vrt. kohta tunnisteella 9 >> jos degree-käsite hyväksytään
47	Ammattikorkeakoulutus	Yrkeshögskoleutbildning	Polytechnic education	
48	Hakeneet ja hyväksytyt	Sökande och godkända	Applied and admitted	Sökande och antagna
49	Opiskelijat ja tutkinnot	Studeraende och examina	Students and qualifications	
50	Opintosuoritukset	Studieprestationer	Credits	
51	Opintojen kulku	Studieförlopp	Study progress	Studiernas gang Vrt. kohta 11
52	Tutkinnon suorittaneiden sijoittuminen	Placering efter avlagd examen	Placement after completion	Placement after graduation Vrt kohta 10
53	Henkilöstö	Personal	Personnel	
54	Talous	Ekonomi	Financial data	
55	Korkeakouluverkko	Högskolenät	Higher education network	
56	Kansainvälisyys	Internationalitet	Internationality	
57	Julkaisut	Publikationer	Publications	
58	Avoin ammattikorkeakouluopetus	Öppen yrkeshögskoleundervisning	Open polytechnic instruction	
59	Indikaattorit	Indikatorer	Indicators	
60	Yliopistokoulutus	Universitetsutbildning	University education	
61	Hakeneet ja hyväksytyt	Sökande och godkända	Applied and admitted	Sökande och antagna
62	Opiskelijat ja tutkinnot	Studeraende och examina	Students and qualifications	Students and Degrees Vrt kohta 9
63	Opintosuoritukset	Studieprestationer	Credits	
64	Opintojen kulku	Studieförlopp	Study progress	Studiernas gang Vrt. kohta 11
65	Tutkinnon suorittaneiden sijoittuminen	Placering efter avlagd examen	Placement after completion	Placement after graduation Vrt kohta 10
66	Henkilöstö	Personal	Personnel	
67	Talous	Ekonomi	Financial data	
68	Korkeakouluverkko	Högskolenät	Higher education network	

69	Kansainvälisyys	Internationalitet	Internationality	
70	Julkaisut	Publikationer	Publications	
71	Avoin yliopisto-opetus ja täydennyskoulutus	Öppen universitetsundervisning och fortbildning	Open university instruction and continuing education	
72	Harjoittelukoulut	Övningskolor	University teacher training school	
73	Indikaattorit	Indikatorer	Indicators	
74	Aikuiskoulutus ja -opiskelu	Vuxenutbildning och -studier	Adult education and training	
75	Hakeneet ja hyväksytyt	Sökande och godkända	Applied and admitted	Sökande och antagna
76	Opiskelijat ja tutkinnot	Studerande och examina	Students and degrees	
77	Opintojen kulku	Studieförlopp	Study progress	Studiernas gang Vrt. kohta 11
78	Tutkinnon suorittaneiden sijoittuminen	Placering efter avlagd examen	Placement after completion	Placement after graduation Vrt. kohta 10
79	Henkilöstö	Personal	Personnel	
80	Talous	Ekonomi	Financial data	
81	Koulutuksen järjestäjä- ja oppilaitos	Utbildningsanordnare och läroanstalter	Education providers and institutions	
82	Kansainvälisyys	Internationalitet	Internationality	
83	Avoin korkeakoulu-opetus ja täydennyskoulutus	Öppen högskoleundervisning och fortbildning	Open university instruction and continuing education	
84	Tutkintoon johtamaton koulutus	Utbildning som inte leder till examen	Courses not leading to a qualification	Non-degree education vrt kohta 46
85	Väestö-, koulutus- ja ammattirakenne	Befolknings-, utbildnings- och yrkesstruktur	Population, educational and vocational structures	
86	Väestö	Befolkning	Population	
87	Koulutusrakenne	Utbildningsstruktur	Educational structure	
88	Ammattirakenne	Yrkesstruktur	Vocational structure	
89	Sosioekonominen tausta	Socioekonomisk bakgrund	Socio-economic background	

2. Kommentit käsitteisiin ja niiden määritelmiin

Työryhmän ehdotus punaisella värillä. Mukana vain käsitteet, joihin kommentteja.
(Alkuperäinen excel *Katselmoitu_Käsitteistö_SV*)

påbörjare

I statistiktjänsten Vipunen avses med termen "påbörjare" följande:

De som påbörjat grundskoleutbildningen, dvs. elever i första årkursen under *statistikåret*.

De som har påbörjat gymnasieutbildningen, dvs. studerande som under statistikåret skrivits in vid den aktuella läroanstalten.

De som har påbörjat en yrkesutbildning, dvs. studerande som under statistikåret skrivits in vid den aktuella läroanstalten för en viss utbildning eller som har slutit ett läroavtal under statistikåret.

De som har påbörjat studier för en yrkeshögskoleexamen, dvs. studerande som under det aktuella statistikåret för första gången skrivit in sig som närvarande vid en utbildning som leder till en yrkeshögskoleexamen vid den aktuella yrkeshögskolan.

De som har påbörjat studier för en högre yrkeshögskoleexamen, dvs. studerande som under statistikåret för första gången skrivit in sig som närvarande vid en utbildning som leder till en högre yrkeshögskoleexamen vid den aktuella yrkeshögskolan.

De som har påbörjat studier för en universitetsexamen, dvs. studerande som under statistikåret för första gången skrivit in sig som närvarande vid en utbildning som leder till en lägre eller högre högskoleexamen vid det aktuella universitetet.

Personer som inlett studier

I statistiktjänsten Vipunen avses med begreppet inledda studier följande:

De som inlett grundskoleutbildningen är elever i första årkursen under statistikåret.

De som inlett gymnasieutbildningen är studerande som under statistikåret skrivits in vid den aktuella läroanstalten.

De som inlett en yrkesutbildning är studerande som under statistikåret skrivits in vid den aktuella läroanstalten för en viss utbildning eller som har slutit ett läroavtal under statistikåret.

De som inlett studier för en yrkeshögskoleexamen är sådana studerande som under det aktuella statistikåret för första gången skrivit in sig som närvarande vid en utbildning som leder till en yrkeshögskoleexamen vid den aktuella yrkeshögskolan.

De som inlett studier för en högre yrkeshögskoleexamen är , dvs. studerande som under statistikåret för första gången skrivit in sig som närvarande vid en utbildning som leder till en högre yrkeshögskoleexamen vid den aktuella yrkeshögskolan.

De som inlett studier för en universitetsexamen är studerande som under statistikåret för första gången skrivit in sig som närvarande vid en utbildning som leder till en lägre eller högre högskoleexamen vid det aktuella universitetet.

Kommentti: Påbörjare-sanaa ei käytetä korkeakouluissa, ei muutoinkaan erityisen hyvä verbijohdannainen.

<p>antalet personer som avslutat grundskolan och antalet personer som avlagt en examen</p> <p>I statistiktjänsten Vipunen avses med uppgiften antal det antal personer som har avslutat grundskolan och antalet personer som avlagt en examen efter grundstadiet. Uppgiften för statistikåret beskriver personens högsta och senaste examen. Om en person har flera examina på samma utbildningsnivå, har den senaste avlagda examen valts. Om en person har avlagt både studentexamen och en yrkesexamen på samma nivå, har yrkesexamen valts. I fråga om den förberedande utbildningen för en fristående examen har enbart de som avlagt en hel examen inkluderats.</p> <p>Uppgiften antal inkluderar inte en militär examen eller personer som avlagt en utländsk examen eller uppgifter för sådana personer som har avlagt en examen men har en ofullständig personbeteckning.</p>	<p>antalet personer som slutfört grundskolan och antalet personer som avlagt en examen</p> <p>Määritelmään ei kommentteja.</p> <p>Slutföra suosittelavampi verbi, olisi myös linjassa navigaatioissa käytetyn sanaston kanssa</p>
<p>examina</p> <p>I statistiktjänsten Vipunen avses med termen "examina" följande:</p> <p>Grundskoleexamina, dvs. personer som fått ett avgångsbetyg från årskurs 9 i grundskolan och personer som genom en särskild examen avlagt grundskolans lärokurs.</p> <p>Gymnasieexamina, dvs. studentexamina, internationella studentexamina (IB och Reifeprüfung) samt Ålands Gymnasieexamen som har avlagts under <i>statistikåret</i>.</p> <p>Yrkesutbildningsexamina, dvs. grundläggande yrkesexamina samt yrkes- och specialyrkesexamina som har avlagts under statistikåret.</p> <p>Yrkeshögskoleexamina, dvs. yrkeshögskoleexamina och högre yrkeshögskoleexamina som har avlagts under det aktuella kalenderåret (statistikåret).</p> <p>Universitetsexamina, dvs. lägre och högre högskoleexamina, licentiat- och doktorsexamina samt specialistläkar-,</p>	<p>examina</p> <p>I statistiktjänsten Vipunen avses med termen "examina" följande:</p> <p>Grundskoleexamina, dvs. personer som fått ett avgångsbetyg från årskurs 9 i grundskolan och personer som genom en särskild examen avlagt grundskolans lärokurs.</p> <p>Gymnasieexamina, dvs. studentexamina, internationella studentexamina (IB och Reifeprüfung) samt Ålands Gymnasieexamen som har avlagts under statistikåret.</p> <p>Yrkesutbildningsexamina, dvs. grundläggande yrkesexamina samt yrkes- och specialyrkesexamina som har avlagts under statistikåret.</p> <p>Yrkeshögskoleexamina, dvs. yrkeshögskoleexamina och högre</p>

<p>specialtandläkar- och specialveterinärsexamina som har avlagts under det aktuella kalenderåret (statistikår).</p>	<p>yrkeshögskoleexamina som har avlagts under det aktuella kalenderåret (statistikåret).</p> <p>Universitetsexamina, dvs. lägre och högre högskoleexamina, licentiat- och doktorsexamina samt specialläkar-, specialtandläkar- och specialveterinärsexamina som har avlagts under det aktuella kalenderåret (statistikår).</p> <p>Kommentti: Virallinen nimike (vrt. esim. Korkeakoulusanasto)</p>
<p>utbildningens kommun; kommun där examen avläggs</p> <p>I statistiktjänsten Vipunen avses med utbildningens kommun den kommun där utbildningen primärt genomförs eller har genomförts.</p> <p>Utbildningens kommun kan vara någon annan en utbildningsanordnarens kommun och läroanstaltens kommun.</p> <p>Kommunindelningen grundar sig på den administrativa regionindelningen. Med stöd av självstyret sköter kommunen de självvalda och lagstadgade uppgifterna.</p>	<p>utbildningens kommun; kommun där examen avläggs</p> <p>I statistiktjänsten Vipunen avses med utbildningens kommun den kommun där utbildningen primärt genomförs eller har genomförts.</p> <p>Utbildningens kommun kan vara någon annan än utbildningsanordnarens kommun och läroanstaltens kommun.</p> <p>Kommunindelningen grundar sig på den administrativa regionindelningen. Med stöd av självstyret sköter kommunen de självvalda och lagstadgade uppgifterna.</p>
<p>utbildningens landskap; landskap där examen avläggs</p> <p>I statistiktjänsten Vipunen avses med utbildningens landskap det landskap i kommunen där den aktuella utbildningen primärt genomförs eller har genomförts.</p>	<p>utbildningens landskap; landskap där examen avläggs</p> <p>I statistiktjänsten Vipunen avses med utbildningens landskap det landskap i kommunen där den aktuella utbildningen primärt genomförs eller har genomförts.</p>

<p>Utbildningens landskap kan vara någon annan än utbildningsanordnarens landskap och läroanstaltens landskap.</p> <p>Landet indelas i landskap för regionutvecklingen och planeringen av områdesanvändningen. Som landskap fastställs ett område där kommunerna bildar en helhet som är ändamålsenlig både funktionellt och ekonomiskt sett samt med tanke på områdesplaneringen.</p>	<p>Utbildningens landskap kan vara någon annan än utbildningsanordnarens landskap och läroanstaltens landskap.</p> <p>Landet indelas i landskap för regionutvecklingen och planeringen av områdesanvändningen. Som landskap fastställs ett område där kommunerna bildar en helhet som är ändamålsenlig både funktionellt och ekonomiskt sett samt med tanke på områdesplaneringen.</p>
--	---

<p>utbildningsanordnarens språk</p> <p>I statistiktjänsten Vipunen avses med utbildningsanordnarens språk utbildningsanordnarens lagenliga språk (om utbildningsanordnaren är en kommun), utbildningsanordnarens eller läroanstaltens huvudmans språk som definieras i det så kallade tillståndet att anordna utbildning (om utbildningsanordnaren är någon annan än en kommun) eller ett språk som fastställs i lagen (om utbildningsanordnaren är ett <i>universitet</i>).</p> <p>Variabelns värde är "finska", "svenska", "tvåspråkig: huvudsakligen svenska" och tvåspråkig: huvudsakligen finska".</p>	<p>Kielellisesti määrittelyyn ei korjattavaa.</p> <p>Korkeakoulut kiinnostuneita tietämään miten kyseisiin muuttujiin päädytty, sillä jos luokittelu koskee korkeakoulu/yliopisto/tiedekunta-tasoa, tieto ei suoraan saatavilla; koulutusohjelma tasolla ko. määrittely mahdollinen. Arvon tulisi olla yksinkertaisesti "tvåspråkig", sillä näin laki sen määrittelee.</p>
---	--

<p>läroanstaltens NTM-område</p> <p>I statistiktjänsten Vipunen avses med läroanstaltens NTM-område det NTM-område där läroanstalten finns enligt sin officiella adress.</p> <p>Läroanstaltens NTM-område kan vara något annat än utbildningsanordnarens NTM-område och utbildningens NTM-område.</p>	<p>läroanstaltens NTM-område</p> <p>I statistiktjänsten Vipunen avses med läroanstaltens NTM-område det NTM-område där läroanstalten finns enligt sin officiella adress.</p> <p>Läroanstaltens NTM-område kan vara något annat än utbildningsanordnarens NTM-område och utbildningens NTM-område.</p>
---	--

<p>huvudsaklig verksamhet</p> <p>I statistiktjänsten Vipunen beskriver begreppet huvudsaklig verksamhet karaktären av en persons ekonomiska verksamhet. Utifrån den huvudsakliga verksamheten indelas befolkningen i personer som hör till arbetskraften (sysselsatta och arbetslösa) och till personer som står utanför arbetskraften. Dessa kan ytterligare indelas i undergrupper. I statistiktjänsten Vipunen har följande klassificering använts: "sysselsatt på heltid", "studerande som arbetar", "studerande på heltid", "arbetslös", "beväring eller civiltjänstgörare", "pensionär (inklusive med arbetslöshetspension)", "övrig eller okänd" och "flyttat från landet". Det sist nämnda alternativet ingår inte i den egentliga klassificeringen av huvudsaklig verksamhet.</p>	<p>huvudsyssla >> vastaa paremmin määritelmää kuin huvudsaklig ja viittaa nimenomaan henkilöön, minkä vuoksi olisi suositeltavampi</p> <p>Voidaan hyväksyä alkuperäinenkin, johdonmukaisuuden vuoksi verraten esim. Tilastokeskuksen käyttämään termistöön.</p>
--	---

<p>statistikår</p> <p>det år som statistiken avser</p> <p>Uppgifterna som beskriver statistikåret kan anges i en summa under den givna tidsperioden eller beskriva den givna tvärsnittstidpunkten. Till exempel i fråga om avlagda examina anges antalet examina under ett kalenderår. I fråga om antalet studerande inom en utbildning som leder till en examen anges antalet enligt situationen 20.9 (undantaget yrkesutbildningens fristående examina och läroavtalsutbildning som anges enligt kalenderåret). I statistiken om "antalet personer som avlagt examina enligt huvudsaklig verksamhet" ges uppgifterna för den sista veckan av året.</p>	<p>statistikår</p> <p>det år som statistiken avser</p> <p>Uppgifterna som beskriver statistikåret kan anges i en summa under den angivna tidsperioden eller beskriva den angivna tvärsnittstidpunkten. Till exempel i fråga om avlagda examina anges antalet examina under ett kalenderår. I fråga om antalet studerande inom en utbildning som leder till en examen anges antalet enligt situationen 20.9 (undantaget yrkesutbildningens fristående examina och läroavtalsutbildning som anges enligt kalenderåret). I statistiken om "antalet personer som avlagt examina enligt huvudsaklig verksamhet" ges uppgifterna för den sista veckan av året.</p> <p>Kommentti: Angivna suositeltavampi, mutta alkuperäinenkin ok</p>
--	--

3. Koodistot

Työryhmä käsitteli seuraavat koodistot:

- Tutkinnot
- Koulutusaste
- Koulutusaste2002
- Opetushallinnon alainen koulutus
- Lähde
- Opiskelijan läsnäolo
- Rahoituslähde
- Pääasiallinen toiminta
- Lukion ainevalinnat
- sekä selitetekstit

Tässä esitetty kohdat, joihin työryhmällä oli kommentteja. (Alkuperäinen excel *Katselmoitu_Koodistot_SV*)

Selitetekstit (Excelin sivu Genomström bl de som påbörja)

järjestys	koodi	selite	förklaring_SV	Työryhmän kommentit
10010	1a_tutkinto_alkuperaisessa_tutkintolajissa	Tutkinto alkuperäisessä tutkintolajissa	Examen i det ursprungliga examensslaget	"examenslag" hieman outo, ei yleisessä käytössä korkeakouluissa ehdotus: examen inom den ursprungliga typen av examen Vaikea muotoilla oikein hyvää selitettä. Jos pidättäydytään alkuperäisessä, inom suositeltava.

				Examen inom det ursprungliga examensslaget
10015	1a_tutkinto_kandi_tutkintolajissa	Tutkinto muussa tutkintolajissa, kandidaatin tutkinto	Examen i annat examensslag, kandidatexamen	ehdotus: examen inom annan typen av examen, kandidatexamen Examen inom annat examensslag, kandidatexamen
10020	1a_tutkinto_muussa_tutkintolajissa	Tutkinto muussa tutkintolajissa	Examen i det ursprungliga examensslaget <i>(suomennos ja alkuperäinen ruotsinnos eivät täsmää?)</i>	ehdotus: examen inom annan typen av examen Examen inom det ursprungliga examensslaget
10030	1a_opiskelee_alkuperaisessa_tutkintolajissa	Opiskelee alkuperäisessä tutkintolajissa	Studerar i det ursprungliga examensslaget	ehdotus: Studerar inom den ursprungliga typen av examen Studerar inom det ursprungliga examensslaget
10040	1a_opiskelee_muussa_tutkintolajissa	Opiskelee muussa tutkintolajissa	Studerar i annat examensslag	ehdotus: Studerar inom annan typ av examen Studerar inom annat examensslag
10270	1d_opiskelee_muussa_koulutuksessa_korkeakoulututkinto	Opiskelee muussa koulutuksessa korkeakoulututkintoa?	Studier inom annan utbildning högskoleexamen	Studier inom annan utbildning för högskoleexamen

Tutkinnot (Excelin sivu *Examen_student*)

- Lyhenteiden käyttö ei loogista/johdonmukaista (esim. magister vs. muut nimikkeet)
- Onko tarpeen käyttää lyheinteitä vai voisivatko olla täydellisessä muodossa?
- Tutkintojen nimet täytyisi tarkastaa lakitekstiä vasten, näistä on olemassa viralliset käännökset; alla olevat muutamat ehdotukset tätäkin taustaa vasten perusteltuja
- Korkeakoulusanastossa nämä määriteltä

tutkinto_yokoodi	tutkinto_yoselite_FI	examen_studentförklaring_SV	Työryhmän ehdotus
714	Terveystieteiden maisteri	Hälsövetenskapsmagister	magister i hälsövetenskap
717	Elintarviketiet. maisteri	Livsmed.vet.magister	magister i livsmedelsvetenskap
720	Teatteritaiteen maisteri	Teaterkonstmagister	magister i teaterkonst

Opetushallinnon alainen koulutus (Excelin sivu *Ophal*)

ophal_koodi	ophal	ophal_SV	Työryhmän ehdotus
1	Opetushallinnon alainen koulutus	Utbildning som är underställd Undervisningsstyrelsen	Utbildning som är underställd utbildningsförvaltningen.
2	Ei opetushallinnon alainen koulutus	Utbildning som inte är underställd Undervisningsstyrelsen	Utbildning som inte är underställd utbildningsförvaltningen.
-2	Virhetilanne	Felsituation	Fel riittäisi? (kaikki koodistot, joissa tämä arvo esiintyy)

Pääasiallinen toiminta (Excelin sivu *Huvudsaklig_verksamhet_r8*)

ptoil1r8x_koodi	ptoil1r8x	ptoil1r8x_SV	Työryhmän ehdotus
0	Päätoiminen työllinen	Sysselsatt som huvudsyssla	Sysselsatt på heltid
11	Työllinen	Sysselsatt	
12	Työtön	Arbetslös	
13	Työllinen opiskelija	Studerande som arbetar	
21	0-14 -vuotiaat	0–14 år	
22	Päätoiminen opiskelija, koululainen	Studerande, skolelev huvudsakligen	Studerande på heltid
25	Varusmies, siivipalvelusmies	Beväring, civiltjänstgörare	
26	Eläkeläinen, sis. työttömyyseläkkeellä olevat	Pensionär, inkl. arbetslöshetspensionerade	Pensionär, inkl. med arb.löshetspension